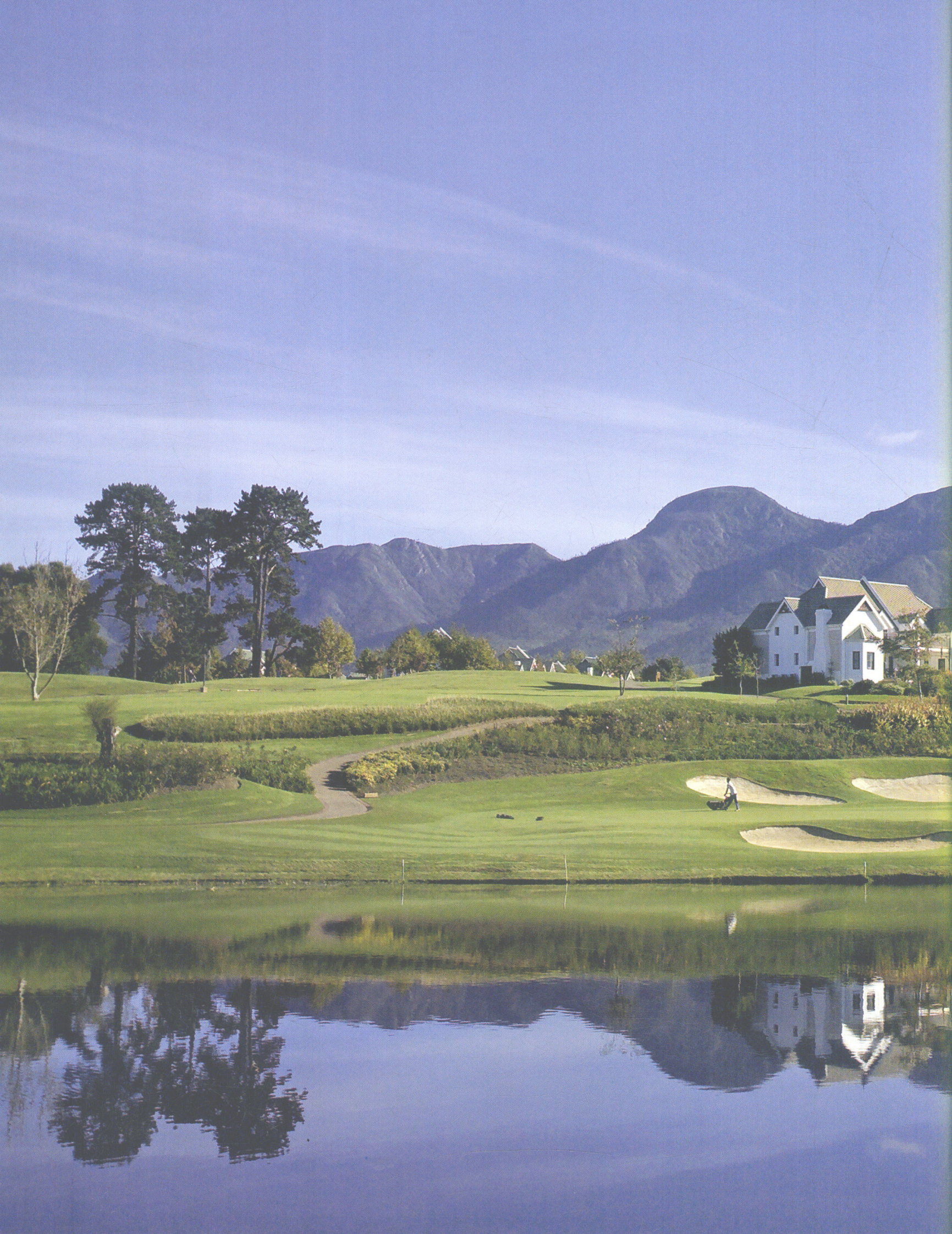


南非酒店

Hotels in South Africa



南非酒店

Hotels in South Africa

THE *DREAM* DESTINATION EDITION



目录 Table of Contents

6	PREFACE
8	ELLERMAN HOUSE
18	ELLERMAN VILLA
30	CASCADES DE BANTRY BAY
40	STEENBERG
50	RED HOUSE
60	SANTÉ WINELANDS
70	VILLAS AT SANTÉ WINELANDS
76	GRANDE ROCHE
86	BIRKENHEAD HOUSE
98	GROOTBOS
106	PEZULA
118	LAIRDS LODGE
128	CASTLE ON THE CLIFF
138	SANDCASTLE
148	LONG LEE MANOR
156	EAGLES CRAG LODGE
166	MKUZE FALLS
174	SINGITA EBONY LODGE
184	SINGITA SWENI LODGE
194	SINGITA LEBOMBO LODGE
204	CHITWA CHITWA
214	JOCK SAFARI LODGE
224	ILLYRIA HOUSE
234	SAXON
248	SHIDZIDZI & NUNGUBANE
258	TSWALU MOTSE
266	TSWALU TARKUNI
274	BUSHMANS KLOOF



"Turn your face towards the sun and you leave the shadows behind you." An African proverb

非洲谚语：脸朝太阳，把影子抛在身后。

Fabulous holiday accommodation surrounded by fantastic scenery - this is how we envisage "The Dream Destination". Of course we also expect perfect service and an exquisite cuisine from such a place. A "Dream Destination" is unique and superb. We have also placed special emphasis on integration in the ecology and culture of the region. In the age of the global village the special features of a country become precious rarities and discovering these is one of the most exciting aspects of the holiday.

"The Dream Destination Edition" presents a selection of the premium class. All accommodation has been visited and tested personally. In South Africa our expectations were most pleasantly fulfilled. We discovered dream destinations of special quality and diversity here and this is no doubt due to the innovative energy of this fascinating country, which has more to offer than just breathtaking nature. In hardly any other corner of the world is such great enthusiasm displayed by people implementing ideas which elsewhere would not even have been thought of. This is also evident in the vast spectrum of beautiful holiday accommodation. The rural elegance of Cape Dutch wineries can be found here, as can the fine aristocracy of old English manor houses. There are luxurious safari lodges, sometimes in the style of traditional Zulu huts and sometimes integrated into the wilderness with daring high-tech architecture. The common feature of all the accommodation is the unique quality of experience resulting from the proximity to nature and the exquisite range of service.

环抱于美景中的童话般的度假屋——这就是我们对“梦幻国度”的定义。度假屋内还应有同样完美的服务和精致的美食，与自然生态环境及地域文化之间的融合更是特别重要。这样的“梦幻国度”是华丽的、独一无二的。在地球村时代，国家的个性特色变得越来越稀有，弥足珍贵，于是去发掘这些特色成了假日里最令人期待的事情之一。

"The Dream Destination" 出版社为您精选出顶尖的作品。在亲自试住过大量住所之后，我们把脚步停留在了南非。在这个美丽的国度，除了惊险的自然景观，更吸引我们的是她别具一格的创新精神，以及随之带来的特色和多样化。在世界上其他的任何角落，都很难找到如此富于创造激情的人们，他们的想法甚至是在其他任何地方闻所未闻的。这在南非许多美丽的度假建筑中也显而易见：不仅有开普荷兰葡萄酒庄园的田园风情，还有古老而美丽的英国庄园贵族式的优雅；豪华狩猎小屋，有的像传统祖鲁族的棚屋群，有的又以高科技建筑的形式与周围的荒原景色连成一片。但是，所有的建筑都有一个共同的特点，那就是通过与自然的亲近和细致的服务让你感受独一无二。

前言 *Foreword*





Small, splendid and extremely exclusive: Ellerman House is an aristocratic hideaway, the refined discretion of which is also appreciated by VIPs.

小巧壮丽、极度的隐蔽：艾伦马官邸是一栋贵族式的建筑，其优雅品味赢得很多重要人士的青睐。

Ellerman House



A feeling of Hollywood: In the shelter of a magnificent garden, guests enjoy the tranquillity of a resort where exclusivity is a prime consideration.

好莱坞风情：在一个美丽的大花园的隐蔽处，客人正享受着度假村的宁静，不希望被打扰。

Aristocratic ambience and a superb location, as well as the award-winning restaurant, a marvellous spa and the exclusivity of a resort that is confined to eleven spacious deluxe suites. It's easy to understand why members of the international jet set choose to stay in this elegant hideaway when they visit the metropolis on the Cape. Ellerman House is splendid isolation par excellence - small, refined and discreet. Housing one of the most important collections of South African art, this residence is a top-class establishment and one of the most beautiful hotels in the world.

浓郁的贵族氛围，绝佳的坐落地点，拥有顶级美食的餐厅，体验非凡的水疗，而且环境清幽、无人打扰——这就是艾伦马官邸的11间大规模豪华套房的配套。不难理解，乘坐喷气式飞机四处旅游的富豪们在参观开普敦的大城市时会选择呆在这个雅致的地方。艾伦马官邸位置十分隐蔽，外形小巧雅致。它拥有顶级的设施，收藏有南非最重要的艺术品，是世界上最美丽的酒店之一。







Comfortable upholstery and choice antiques invite you to linger awhile in the lounge. The morning sun on the breakfast veranda will waken and enliven you.

休息室里舒适的装潢和有品味的古董让你流连忘返，早餐时阳台上的晨曦唤醒你，让你精神焕发。



A captain with a romantic nature had this impressive villa in the style of an Edwardian mansion built right by the sea in 1912. There's a touch of Hollywood nostalgia in the air, and you wouldn't be surprised to see Vivian Leigh or Ava Gardner come striding down the large outside staircase. The striking building lies hidden in wonderful gardens with a stock of old trees and idyllic alcoves to sit in. From the spacious verandas and the terrace with a swimming pool, the view reaches out over the Atlantic, where ships from all over the world cruise and vanish into the expanse of the horizon. Guests are filled with a special feeling of wanderlust in this quiet, charismatic place. In the nineteen-sixties, Sir and Lady Ellerman succumbed to the charm of this historic estate. Since 1988, it has belonged to Paul Harris, a cosmopolitan businessman and lover of beautiful objects, who has restored the house with a lot of respect for its traditional structure and converted it into a stylish hotel. High-quality materials and choice antiques celebrate the refined way of life and give all the rooms a high degree of individuality and a private feel.

1912年，一位浪漫的上校在海边建造了这座具有爱德华七世时代风格的别墅。空气中弥漫着好莱坞怀旧情调，让人感觉即使此时见到费雯丽或艾娃·嘉德娜从外楼梯上款款而至，也是意料中事。这栋鲜明的建筑隐匿在美丽的花园中，花园里散落着一些老树和可供休憩的简朴凉亭。站在宽大的阳台和带游泳池的露台上远眺，在大西洋的海天交接处，可以看见世界各地的船只在地平线上来来往往。身处这个宁静而充满魅力的地方，心中会萌生出一种微妙的想要流浪的冲动。20世纪60年代，艾伦马的绅士和小姐们都为这座迷人的、历史悠久的建筑所倾倒。1988年，它被国际级富商保罗·哈里斯，同时也是一位喜爱美好事物的人买下。他在尊重原来传统设计的基础上，将其修复，并改建为一座时尚的酒店。高品质的材料和有品味的古董，在保证房间的隐私及极度个性特色同时，还为客人提供了高雅的生活方式。









Sophisticated enjoyment of life: As soon as you wake up, you can see the Atlantic from your bed. High-quality antiques create a feeling of stylish homeliness.

生活的真谛：清晨一觉醒来，躺在床上就可以看见大西洋。高品质的古董，在质朴中流露着时尚的感觉。



Harris is also a passionate art collector. It started with a few pieces of classic modern art. Today, the hotelier is the proud owner of an important selection of South African masterpieces, which he has generously distributed among the rooms of the hotel. His guests appreciate this privilege, as they do the spacious suites, which, with their exquisite pieces of beautiful furniture, sumptuous textiles and luxurious bathrooms, meet even the very highest of standards. All rooms have a sea view and their own private veranda. The service is in keeping with that of an old English mansion: discreetly reserved, yet always on hand. Ellerman House is located about ten minutes' drive from the city centre of Cape Town on the outskirts of Bantry Bay, one of the exclusive residential suburbs of this lively metropolis. The prominent rocks of Lion's Head, a northern peak of the famous Table Mountain, rise up in the background of the hotel. Off the coast is the famous Robben Island, which, along with a museum commemorating South African freedom fighters, is also home to a nature reserve where seals and penguins live. Sheltered beaches stretch out below the terraced hotel gardens.

哈里斯先生还是一位狂热的艺术收藏家。从最初的几件现代典雅艺术品，到现在拥有的众多南非重要艺术佳品，令这位旅馆经营者感到十分自豪。他大方地将它们放置在了艾伦马官邸各个宽敞的套房中，让客人们也倍感尊崇。同样，房间内精美的家具、华贵的织物和奢华的浴室等设施也几乎都达到了最高标准。每个房间都拥有独立的阳台，可以看到海景。艾伦马官邸内的服务延续了古老英国官邸中的做法，并完整地保留至今。艾伦马官邸坐落在活力大都市开普敦的主要住宅郊区之一——班特里湾的郊区，距开普敦市中心十分钟车程。背后是狮头山突兀的岩石——著名的桌山北峰。受保护的海滩从酒店花园的台阶下面一直延伸出去。沿着海岸线向下，就是著名的罗宾岛，这里建有一座纪念自由战士的博物馆，同时还是海豹和企鹅的自然保护区。